



RODOLFO LINEROS •
SANTIAGO

Desde 1996 la Embajada de Francia en Chile y el Instituto Chileno-Francés de Cultura han venido desarrollando un intenso trabajo de diálogo e intercambio teatral que este año, al parecer, alcanzará su punto más real y fructífero para los escenarios nacionales abiertos.

Y eso porque la reciente temporada de la dramaturgia contemporánea francesa, diálogo entre directores y autores se divide en tres frentes que realmente involucran al aparato teatral chileno en un desafío con respecto a su capacidad de traducir sobre las tablas las letras galas de este tiempo, haciendo un aporte y a la vez un contacto con el público general.

Principalmente, a través de dos estrenos: *Ejecutor 14*, en versión de Teatro Camino, con dirección y actuación de Héctor Noguera para el texto del autor francés *Aufel Habine*; y *Tabutaba*, montaje de RKO Fábrica de Sueños, con la dirección de Víctor Carrasco para el texto del también francés Bernard-Marie Koltes.

A ello se suman las visitas de la compañía Norrey, con *Yo estoy en casa y esperaba que llegara la lluvia* de Jean Luc—Langarve, bajo la dirección de Stanislas Norrey (a quien se califica como un joven talentoso), y del director Philip Boulay, quien hará un taller de investigación con actores chilenos en torno a la obra *La montaña* de Stanislas Norrey.

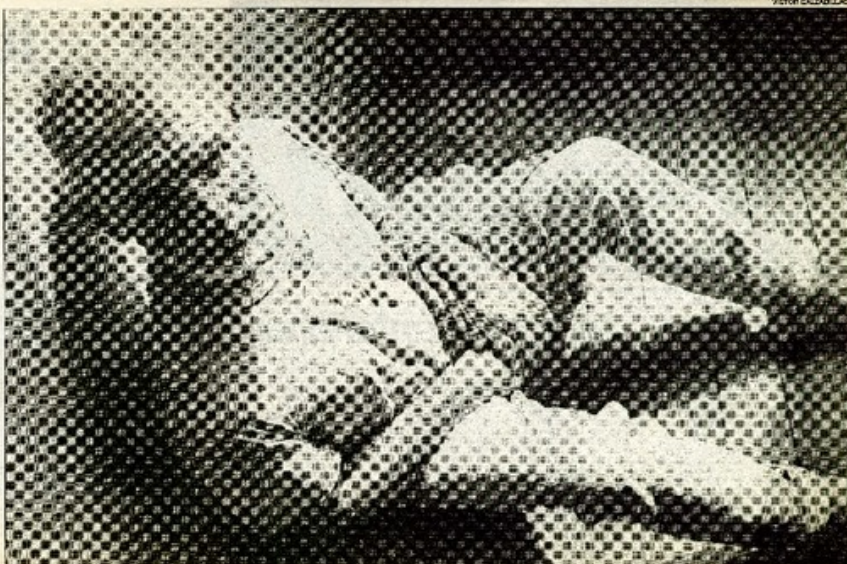
Además, hay otras repeticiones: la re-visita *La montaña*, de Claude Couteau bajo la dirección de Willy Semler (abril y mayo en la Casa Amarilla) y *En la soledad de las campanas de algodón*, también de Koltes con dirección de Carrasco (30 de abril al 3 de mayo en el Galpón Manzano).

Incluso ya se anuncian dos obras que se hallan en proceso de montaje: *La caída del ángel rebelde*, de Roland Fickert, con dirección de Tito Bustamante, y *La escoba*, de Michel Azama, con dirección de Gustavo Mesa. Como contrapunto, dichos autores están encargados de los dos textos chileños invitados a participar en la actividad teatral francesa durante este año: el mismo Schatopol y una selección de creaciones de Marco Antonio de la Parra.

El oscuro deseo

Fallecido en 1989 a causa del Sida y a los 41 años, Bernard-Marie Koltes se inserta en medio de una crisis de la figura del dramaturgo y ha sido catalogado como uno de los más brillantes autores europeos (y quizás el más importante francés) de la década anterior.

Su obra gira en torno al deseo y la expresión por la palabra, cargada por el sentimiento de soledad y abandono del hombre urbano contemporáneo que vive en los márgenes de una sociedad que lo agrede y a la cual él busca ignorar y olvidar.



En "Ejecutor 14" el personaje de Héctor Noguera narra su experiencia ante la guerra desde la soledad de su habitación. Con naturalidad, con libertad, incluso con cierto humor.

SE INICIA EL TERCER CICLO DE INTERCAMBIO TEATRAL.

Violencia a la francesa

Constructor de sonámbros extrañamente opresivos, Koltes cristaliza en *Tabutaba* el nombre imaginario de una ciudad africana donde dos hermanos —Maimana, la mayor (Gabriela Hernández), y el Pequeño Abú (Tito Bustamante)— hacen explotar en una calurosa noche el conflicto de su antigua relación y de su incapacidad de asumir los roles que les impone una comunidad fuertemente tradicional.

Originalmente estrenada en 1987, con duración de 100 minutos, la pieza es de corta duración y parece incluso extraña a la propia dramaturgia de Koltes. "Por la estructura que tiene a nivel textual, evidentemente había que buscar la oportunidad propia como para poder mostrarla. Y creo que este encuentro lo es", explica Víctor Carrasco, cuya compañía se halla hace algún tiempo personalmente embarcada en el proyecto de abordar la obra koltesiana.

—Para este montaje han invitado a Calvo Hernández...

—Sí, hace mucho tiempo que queríamos trabajar con ella porque, para mí gusto, en su generación es una de las mejores actrices que hay. Y ha sido una experiencia fantástica, porque hemos logrado entendernos muy bien, dialogar y jugar algo que para nosotros es muy importante: que las actrices que participan también tengan un punto de vista sobre lo que están haciendo.

Ficha Técnica

Nombre: Tabutaba
Autor: Bernard-Marie Koltes
Escritura: RKO Fábrica de Sueños
Director: Víctor Carrasco
Elenco: Gabriela Hernández y Tito Bustamante
Escenografía: Rodrigo Hazaes
Escenografía: Jorge "Chino" González
Iluminación: Andrés Poirat
Asistente técnico: Karimo Pizarro
Duración: 30 minutos
Funciones: Del 17 al 23 de abril. Todos los días a las 22.30 horas. Galpón de Matruña. (Matruña, 1209. F. 3020004)
Entradas: \$4.000 general; \$2.000 estudiantes

—El montaje parece seguir en lo estético la línea reciente de RKO para los textos de Koltes: pocos elementos, despojo, respeto por la palabra, diálogos pasados y muy marcados.

—Pero lo que más llama la atención es la clara lectura

sobre la relación incestuosa entre estos hermanos que parece haber, enfocados el montaje desde ese punto de vista?

—Más bien, el enfoque está absolutamente tridimensional por un tema que es muy importante en la obra de Koltes: el deseo. Un deseo que hemos planteado como estancado, detenido, abandonado en ellos. Y que, por el tiempo y por las características de su relación, está empinando a saltar una especie de olor nauseabundo. O sea, hay en ello algo sucio, algo malo que está contenido y que de alguna manera tiene la relación y las palabras. Algo que los lleva a agredirse y a estar siempre al borde de una agresión mucho más violenta.

"Porque siempre estamos planteando el agredirse a través de las palabras, que las palabras son siempre un arma en el teatro de Koltes. Y esa arma es peligrosa porque es de doble filo, pues así como agrede al otro, agrede a sí mismo. Son como un *boomerang*. Y dejamos que ellos vayan estructurando un discurso interno, que necesariamente condiciona y moviliza internamente a los intérpretes para ir generando esta violencia contenida, este deseo que los acerca a la muerte".

—Por qué?

—Porque también hay algo que tiene que ver con la pérdida del deseo, con un deseo desahogado de

ser a partir del otro. Concretamente. Máxima tensión que él cumple su rol porque en esa medida ella también va a realizarse. Está al borde de una relación incestuosa en la ficción, aunque se plantea que ya existió. Siento que es como una pequeña tragedia contemporánea, pues siempre está la sensación de que ellos están contraviniendo el destino y existen muchos elementos que hablan de un sino trágico: la vergüenza, la deshonra. El tener conciencia de que hay un sino trágico que cae sobre ellos y que deben urgentemente romper la mano el destino para poder seguir adelante, para poder sobrevivir.

La paz zurdita

Nacido en El Cairo y doctorado en Filosofía en Francia, Adel Haidin ha desarrollado una nutrida carrera como autor, director y docente teatral. En 1996 visitó Chile para participar en el anterior encuentro y en la lectura dramatizada de *Ejecutor 14*, que, de hecho, fue su primera obra traducida e interpretada en muchos países.

El episodio estuvo a cargo de Héctor Noguera, un actor que ya registra tres mundos juntos a su compañía Teatro Camino y que ahora propone esta reflexión sobre el permanente estado de guerra en que vive el hombre actual a través de la experiencia o "topografía mental" de un personaje que, de un su-

Violencia a la francesa se inicia el tercer ciclo de intercambio teatral [artículo] :

Libros y documentos

AUTORÍA

Noguera, Héctor, 1937-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Violencia a la francesa se inicia el tercer ciclo de intercambio teatral [artículo] :. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile